

Perspectives on Literature and Translation

Creation, Circulation, Reception

**Edited by Brian Nelson and
Brigid Maher**

Contents

<i>List of Figures and Tables</i>	ix
<i>Acknowledgements</i>	xi

Introduction	1
BRIAN NELSON AND BRIGID MAHER	

PART I

Creation: Literature and Translation in the Looking Glass

1	The Art of Hearing the Voice	13
	JULIE ROSE	
2	Memory, War and Translation: Mercè Rodoreda's <i>In Diamond Square</i>	31
	PETER BUSH	
3	Szymek from the Village and Joe from Missouri: Problems of Voice in Translating Wiesław Myśliwski's <i>Stone upon Stone</i>	47
	BILL JOHNSTON	
4	Understanding through Translation: Rilke's <i>New Poems</i>	56
	LUKE FISCHER	
5	Cesare De Marchi and the Author-Translator Dilemma	73
	LUIGI GUSSAGO	

PART II

Circulation: Texts and Their Transmission

6	Inculturation as Elephant: On Translation and the Spread of Literary Modernity	87
	ANTHONY PYM	

7	Rainer Maria Rilke in Lucian Blaga's Translations from English SEAN COTTER	105
8	Rabindranath Tagore and "World Literature" MRIDULA NATH CHAKRABORTY	117
9	Buzzati's French Connection: Translation as a Catalyst in a Literary Career FELIX SIDDELL	134
10	A Crook's Tour: Translation, Pseudotranslation and Foreignness in Anglo-Italian Crime Fiction BRIGID MAHER	145
PART III		
Reception: Texts and Their Readers		
11	Of Migrants and Working Men: How Pietro di Donato's <i>Christ in Concrete</i> Travelled between the US and Italy through Translation LOREDANA POLEZZI	161
12	<i>Terra Australis Incognita</i> Even Now? The Reception of Contemporary Australian Literature in Italian Translation RITA WILSON	178
13	Prizing Translation: Book Awards and Literary Translation SALLY-ANN SPENCER	195
14	Footnotes <i>sans Frontières</i> : Translation and Textual Scholarship ESTHER ALLEN	210
	<i>Contributors</i>	221
	<i>Index</i>	225